

ПРЕДИСЛОВИЕ

Определение жанра данного учебного пособия представляет известную трудность: это одновременно и словарь, и глоссарий, где даны не только определения термина, но и его комментарии, поясняющие суть институтов древнерусского права; в последнем значении он представляет собой сумму глосс. Главной целью настоящей работы было по возможности дать студентам-юристам удобное и краткое руководство для облегчения их знакомства с текстами некоторых древнерусских юридических актов. Хочется думать, что знание старой юридической терминологии, несравнимой по богатству выражаемых оттенков с современной, окажет плодотворное влияние на профессиональное мышление нового поколения правоведов. В определенной степени словарь призван восполнить пробелы в знании истории русского языка. Именно на эти пробелы часто ссылаются студенты в качестве оправдания своей неспособности читать в оригинале текст, например, Русской Правды.

Как свидетельствует личный опыт преподавания истории русского права, трудности чтения и понимания текстов IX–XVII вв. для наших студентов носят чисто психологический характер; учащийся заранее себе внушил, что текст ему непонятен. Во многом эта убежденность является следствием инфантилизма и отсутствия привычки к самостоятельному логическому мышлению, которую отечественная школа до сих пор не прививает в должной мере. Поэтому при детальном знакомстве с текстами памятника подобная психологическая отчужденность в большинстве случаев пропадает, студенты довольно легко, без особой подготовки, за исключением нескольких часов, потраченных на выяснение особенностей древней орфографии и грамматики, читают и разбирают старинные тексты.

Единственная неустранимая до сего дня трудность – отсутствие под рукой словаря для понимания тех слов и выражений, которые

действительно не имеют аналогов в современном словоупотреблении. Общие академические издания, такие, например, как «Материалы для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского, студентам малодоступны и кое в чем устарели (хотя они есть в Интернете), поэтому мы взяли на себя труд дать толкование и перевод юридических (и некоторых бытовых) терминов и выражений древнерусского языка, встречающихся в памятниках права.

Кроме того, важно иметь в виду, что существующие издания памятников не всегда снабжены комментариями и пояснениями, там же, где они есть, их ценность порой весьма и весьма условна. Конечно, не в последнюю очередь подобный характер комментариев объясняется засильем исторического материализма, не изжитого до сих пор; историки, например, по сей день находят пресловутый «феодализм» в России. Иногда комментарии приобретают совсем уж странный, если не сказать жестче, характер. Например, возьмем такой термин, как «татьба» — «воровство», на странице 53 издания: Судебники XV—XVI веков (М.; Л., 1952) нам становится известным, что это «нарушение феодальной собственности» (почему феодальной?), а потом мы узнаем, что это «форма социального протеста»! Воровство — это протест против существующих порядков?! Комментарии, как говорится, излишни!

Пользуясь случаем, автор выражает благодарность своему научному редактору и рецензентам, а также благодарит своего товарища-сокурсника А.М. Кузьмина, оказавшего неоценимую техническую помощь при работе над рукописью.

Автор

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Как отмечали древние, *libelli habent sua fata*, что в равной мере относится и к настоящему труду. Увы, те безрадостные тенденции, отмеченные автором среди современного русского студенчества более пятнадцати лет назад, только укрепились. К интеллектуальному инфантилизму теперь добавилось еще совершенно нетерпимое в культурном обществе отсутствие интереса к прошлому своей страны, ее истории. Многие объясняют разгром, которому подверглось отечественное образование, но многое может объяснить пресловутый дух эпохи, для которого ценностью является не знание, а почти религиозное чувство необходимости удовлетворения собственных вожделений. Нередко слышишь вопрос: «Зачем юристу нужна история права?», ответ на который повисает в воздухе, поскольку вопрошающий находится в плену *idola fori et theatri*. Безусловно, тому юристу, для которого вершиной профессионализма является вызволение из «обезьянника» клиента, история права не нужна.

Поэтому полагаем, хоть истина доступна многим, но немногим она дается (*Матф. 22: 13*). Соответственно, работа наша написана в духе *ha sapientia sat*. Мы преследовали цель дать тем немногим (кто может и, главное, хочет учиться) пособие, совмещающее в себе два подхода одновременно. С одной стороны, наша работа по жанру — терминологический словарь, с другой — сумма глосс, разъясняющих значения терминов и институтов древнерусского права. По сравнению с первым изданием этот подход получил еще большее распространение. Во всяком случае, данный способ преподавания доказал свою эффективность еще со времен глоссаторов.

И последнее замечание, связанное с источниковедческой базой данного учебного пособия. Она несколько расширена по сравнению с требованиями программы по изучению истории русского права в юридиче-

ских вузах. Этой учебной целью был обусловлен выбор дополнительных памятников права, а также упор на исследование *полных* текстов памятников, даже и приведенных в известных современных хрестоматиях. Этими же учебными целями объясняется то, что орфография текстов примеров в некоторых случаях подверглась модернизации.

Автор выражает искреннюю благодарность меценату Константину Валерьевичу Малофееву, председателю Совета директоров группы компаний «Царьград», чьим попечением второе издание этой книги увидело свет.

Автор

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Слова древнерусского языка расположены в алфавитном порядке современного русского языка; это означает, что из-за неразличения на сегодняшний день древних букв и звуков (фонем), в словаре не учитывается особое положение в древнерусском алфавите букв «Ѣ» («ять»), «Ѫ» («юс большой»), «Ѧ» («юс малый») и т.п. Следует также указать, что термины-словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных, даны в алфавитном порядке главных слов в словосочетании, т.е. существительных. Например, если читатель желает найти значение словосочетания ОПАСНАЯ ГРАМОТА, то искать его следует по существительному ГРАМОТА, являющемуся в данном термине главным словом. Словосочетания, состоящие из существительных и глаголов (например, СУД ДАТИ), также нужно искать по существительному.

Словарная статья открывается словом в современной орфографии, но без использования буквы «й» — «и краткого», поскольку последняя буква появилась в русском алфавите относительно поздно и в текстах до XVIII в. не употреблялась, хотя фонема такая, судя по всему, была — филологи до сих пор об этом спорят. Затем в прямых скобках [...] идет написание данного слова в древнерусской орфографии; сразу оговоримся, что в правописании древнерусских слов автор следовал за «Материалами» И.И. Срезневского, либо за памятником, из которого взято слово. После даны грамматические сведения о слове. Значение части речи передано обычным шрифтом: сущ., прил., нар., глаг. и т.д. Однако в древнерусском юридическом языке имелось большое количество субстантивированных частей речи; больше всего прилагательных, таких, например, как: «весчее», «померное», «писчее» и пр. Для указания на их субстантивированную форму применяется *курсив*. Например: *прил., глаг., нар.* Затем следует толкование слова, набранное

особым шрифтом. В словарных статьях, где значения слова или словосочетания остались неизменными, дается их определение. Там, где это представилось возможным, даны римско-правовые соответствия толкуемым терминам. В том случае, когда имеется несколько вариантов толкования, то вначале под цифрой 1 дано разъяснение древнейшего смысла, затем, под соответствующей цифрой, следующие по времени смысловые значения термина. Этимология слова идет после лексического толкования; в случае необходимости приводятся параллели из других индоевропейских языков. Знак * перед термином означает его древнейшую реконструируемую форму.

Довольно часто толкуемый термин приведен в контексте древнерусского памятника права или отрывка из оригинального произведения древнерусской литературы; в качестве примера даются также отрывки из правовых памятников южных славян. Сделано это в основном для уяснения читателем смысла толкуемого термина, а также для разъяснения «темных» мест в самом памятнике. Нумерация статей памятников такая, как в источнике их публикации. Так, для Русской Правды, Псковской и Новгородской судных грамот этот источник — «Хрестоматия» М.Ф. Владимирского-Буданова; для Судебников и Соборного Уложения — их академические издания. Текст примеров выделен разрядкой, ссылка на источник *курсивом* в скобках (...). В некоторых случаях автору показалось уместным привести цитаты из научной литературы. Текст цитаты не выделяется, ссылка на источник дана по чикагской системе в квадратных скобках [...]. Так же оформлены цитаты иллюстративного характера из исторических сочинений древних авторов.

Автор в первую очередь ставил перед собой задачу толкования смысла древнего правового термина, перевод его представляет во многом задачу второго плана, тем более что адекватного перевода зачастую добиться невозможно из-за отсутствия в современной действительности языковых или правовых параллелей. Источником вдохновения для автора служил метод лингвистической палеонтологии (*linguistic paleontology*), приведший к таким блестящим результатам по выяснению дописьменной истории права; большое подспорье оказал также и историко-сравнительный метод, применение которого к исследованию юридической терминологии дало неплохие результаты.

ИСТОЧНИКИ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ РАБОТЕ НАД СЛОВАРЕМ

СЛОВАРИ

Андреев А.И. Терминологический словарь частных актов Московского государства. Пг., 1922.

Бартошек М. Римское право: Понятия, термины, определения. М., 1989.

Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. М., 1995.

Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М., 1991.

Востоков А.Х. Словарь церковно-славянского языка. Т. I–II. СПб., 1858–1861.

Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М., 1955.

Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I–II. М., 1958.

Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.

Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993.

Ларин Г. Полный словарь московитов 1586 г. Рига, 1948.

Мрочек-Дроздовский П.Н. Материалы для словаря правовых и бытовых древностей по Русской Правде. М., 1910.

Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. Т. I–II. М., 1959.

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1912.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). М., 1999.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1964–1973.

Bjorvand A., Lindeman F.O. Våre arveord. Etymologisk ordbok. Oslo, 2000.

Slovník jazyka staroslovenskeho. T. I–XLV. Praha, 1958–1992.

ПАМЯТНИКИ ПРАВА И ИХ КОММЕНТАРИИ

Авеста в русских переводах. СПб., 1997.

Акты русского государства. 1505–1526 гг. / Сост. акад. С.Б. Веселовский. М., 1975.

Владимирский-Буданов М.Ф. Хрестоматия по истории русского права. Т. 1–3. Киев, 1899–1907.

Ганев В. Законъ соудный людъмъ. Правно-исторически и правно-аналитичны проучвания. София, 1959.

Гомер. Илиада. М., 1990.

Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / Издание подготовил Я.Н. Щапов. М., 1976.

Духовные и договорные грамоты князей великих и удельных / Под ред. С.В. Бахрушина. М., 1909.

Дьяконов М.А. Акты, относящиеся к истории тяглого населения в Московском государстве. Вып. 1–2. Юрьев, 1895–1897.

Законы XII таблиц / Сост. и пер. Л.Л. Кофанов. М., 1996.

Законодательные акты Великого княжества Литовского XV–XVI вв. / Сборник подготовлен И.И. Яковкиным. Л., 1936.

Законы Вавилонии, Ассирии и Хеттского царств / Пер. и коммент. под ред. И.М. Дьяконова // Вестник древней истории. 1952. № 3–4.

Законы Ману / Пер. С.Д. Эльмановича. М., 1960.

Зигель Ф.Ф. Законник Стефана Душана. СПб., 1872.

Калачов Н.В. Предварительные юридические сведения для полного объяснения Русской Правды. М., 1848.

Карский Е.Ф. Русская Правда по древнейшему списку. Л., 1930.

Кистерев С.Н. Нормативные документы таможенных учреждений городов Устюжской четверти конца XVI – начала XVII в. М., 2003.

Максимович К.А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII в. (юридические тексты). М., 1998.

Мрочек-Дроздовский П.Н. Исследование о Русской Правде. Вып. 1–2. М., 1885.

Наместничьи, губные и земские уставные грамоты Московского государства / Изд. под ред. А.И. Яковлева. М., 1909.

Новомбергский Н.Я. Слово и дело государевы. Т. 1–2. Томск, 1909–1911.

Памятники древнерусского канонического права // Сборник Русского исторического общества. Т. 6. Ч. 1. СПб., 1908.

Платонов С.Ф. Социальный кризис Смутного времени // Памятники социально-экономической истории России / Под ред. А.И. Заозерского и В.Н. Кашина. Л., 1924.

Полное собрание законов Российской Империи (1–3-е изд.). СПб., 1826–1916. Электронная версия.

Полное собрание русских летописей. Т. 1: Лаврентьевская летопись. М., 1997; Т. 2: Ипатьевская летопись. М., 1998; Т. 3: Новгородская первая летопись. М., 2000; Т. 5. Вып. 1–2: Псковские летописи. М., 2003; Т. 25: Московский летописный свод конца XV века. М., 2004; Т. 38: Радзивилловская летопись. Л., 1989.

Правда Русская. Т. 1–2. Л., 1940–1947.

Приселков М.Д. Ханские ярлыки русским митрополитам: Приложение. Пг., 1916.

Соборное уложение 1649 года: Тексты и комментарии. Л., 1987.

Судебники XV–XVI веков: Тексты и комментарии / Подготовка текста Р.Б. Мюллера и Л.В. Черепнина; Коммент. А.И. Копанцева, Б.А. Романова, Л.В. Черепнина; Под общ. ред. Б.Д. Грекова. М.; Л., 1952.

Тихомиров М.Н. Пособие для изучения Русской Правды. М., 1953.

Устрялов Ф. Исследование Псковской судебной грамоты 1467 г. СПб., 1855.

Челобитная И.С. Пересветова царю Ивану IV. М., 1902.

Шумаков С.А. Губные и земские грамоты Московского государства. М., 1895.

Goetze A. The laws of Eshnunna. New Haven, 1956.

ИССЛЕДОВАНИЯ

Алексеев Ю.Г. Статьи о владчестве (опыт терминологического анализа древнерусских юридических текстов) // Вспомогательные исторические дисциплины. Сб. IX. Л., 1978.

Алексеев Ю.Г. Псковская судная грамота и ее время. Развитие феодальных отношений на Руси XIV–XV вв. Л., 1980.

Афанасьев А. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1–3. М., 1994.

Березин И.Н. Внутреннее устройство Золотой Орды. СПб., 1850.

Бестужев-Рюмин К.Н. Русская история. Т. 1. СПб., 1872.

Браун Ф. Разыскания в области гото-славянских отношений. Т. 1. СПб., 1898.

Брицын М.А. Из истории восточнославянской лексики. Киев, 1965.

Брицын М.А. Юридическая терминология в восточнославянской письменности до XV в.: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Хмельницкий, 1967.

Васильевский В.Г. Труды. Т. 3. Л., 1930.

Введение в специальные исторические дисциплины. М.: МГУ, 1990.

Вернадский Г.В. Древняя Русь. Тверь, 1996.

Вернер И.И. О времени и причинах образования московских приказов. Вып. 1–2. М., 1907–1908.

Вилинбахов Г.В. Некоторые соображения о колбяхгах // История и культура славянских стран. Л., 1972.

Винавер М.М. Исследование памятника польского обычного права XIII в. Варшава, 1888.

Владимирский-Буданов М.Ф. Обзор истории русского права. Киев, 1905.

Владимирцов Б.Я. Общественный строй монголов. Л., 1934.

Герберштейн С. Записки о Московии (Regum Moscoviticarum commentarii) / Пер. И. Анонимова. СПб., 1866.

Гольцев В.А. Законодательство и нравы в России XVIII в. СПб., 1886.

Грибовский В. Что такое «зубояжа» как преступление? СПб., 1905.

Григорьев В.В. Россия и Азия. СПб., 1876.

Гурлянд Я.И. Степное законодательство с древнейших времен по XVII столетие // Известия общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Т. XX. Казань, 1904.

Державин Г.Р. Записки. Полный текст. М., 2000.

Джаксон Т.Н. Четыре норвежских конунга на Руси. М., 2000.

Дмитриев Ф. История судебных инстанций. М., 1899.

Дьяконов М.А. Очерки общественного и государственного строя древней Руси. СПб., 1910.

Дювернуа Н. Источники права и суд в Древней России. М., 1869.

Дюмезиль Ж. Верховные боги индоевропейцев. М., 1986.

Завадская С.В. О значении термина «княжий тиун» // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. М., 1976.

о. Иакинф (Бичурин Н.). История первых четырех ханов из дома Чингизова. СПб., 1829.

Иванов В.В., Топоров В.Н. Древнее славянское право: архаические, мифопоэтические основы и источники в свете языка // Формирование раннефеодальных славянских народностей. М., 1981